

No. 45114*

**Norway
and
Russian Federation**

Agreement between the Russian Federation and the Kingdom of Norway on the maritime delimitation in the Varangerfjord area (with map). Moscow, 11 July 2007

Entry into force: 9 July 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5

Authentic texts: Norwegian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 22 July 2008

**Norvège
et
Fédération de Russie**

Accord entre la Fédération de Russie et le Royaume de Norvège relative à la delimitation maritime dans le Varangerfjord (avec carte). Moscou, 11 juillet 2007

Entrée en vigueur : 9 juillet 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : norvégien et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège, 22 juillet 2008

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

**Overenskomst
mellom Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon
om den maritime avgrensning
i Varangerfjordområdet**

Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon,

som ønsker å fastholde og styrke det gode naboforholdet,

som tar hensyn til Overenskomst av 15. februar 1957 mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om sjøgrensen mellom Norge og S.S.S.R. i Varangerfjorden og Beskrivelsesprotokoll av 29. november 1957 for sjøgrensen mellom Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker i Varangerfjorden, merket i 1957,

som tar i betraktning de relevante bestemmelser i FNs havrettskonvensjon av 10. desember 1982,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den linjen som er beskrevet i artikkel 2 i denne Overenskomst, skal avgrense sjøterritoriet, den eksklusive økonomiske sonen, kontinentalsokkelen og andre jurisdiksjonsområder etablert i samsvar med folkeretten, mellom Norge og Den Russiske Føderasjon i Varangerfjordområdet.

Artikkel 2

Den linjen som er omtalt i artikkel 1 i denne Overenskomst, skal bestå av rette geodetiske linjer som forbinder følgende punkter, inklusive de punkter som er definert i Overenskomst av 15. februar 1957 mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om sjøgrensen mellom Norge og S.S.S.R. i Varangerfjorden og Beskrivelsesprotokoll av 29. november 1957 for sjøgrensen mellom

Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker i Varangerfjorden, merket i 1957:

1. 69° 47' 41.42" N	30° 49' 03.55" E
2. 69° 58' 45.49" N	31° 06' 15.58" E
3. 70° 05' 58.84" N	31° 26' 41.28" E
4. 70° 07' 15.20" N	31° 30' 19.43" E
5. 70° 11' 51.68" N	31° 46' 33.57" E
6. 70° 16' 28.95" N	32° 04' 23.00" E

De geografiske koordinatene for ovennevnte punkter er definert i World Geodetic System 1984 (WGS84).

Punkt 3 på denne linjen er møtepunktet for yttergrensene for henholdsvis norsk og russisk sjøterritorium i Varangerfjorden fastsatt, i samsvar med folkeretten, på den dag denne Overenskomst trer i kraft.

I illustrasjonsøyemed er avgrensningslinjen og punktene som er oppregnet ovenfor inntegnet på kartskissen som er vedlagt denne Overenskomst. I tilfelle av uoverensstemmelse mellom beskrivelsen av linjen som er gitt i Overenskomsten og linjen som er tegnet på kartskissen, skal beskrivelsen av linjen i denne artikkelen gjelde.

Artikkel 3

Dersom det på kontinentalsokkelen som er avgrenset gjennom denne Overenskomst, konstateres at det er en petroleumsforekomst på den ene Parts kontinentalsokkel, og den annen Part er av den oppfatning at denne forekomsten strekker seg over på dennes kontinentalsokkel, kan den sistnevnte Part gjøre dette gjeldende overfor førstnevnte Part og i så fall fremlegge det materialet oppfatningen bygger på. Dersom en slik oppfatning gjøres gjeldende, skal Partene drøfte forekomstens utstrekning. Dersom forekomsten strekker seg over begge sider av avgrensningslinjen, skal Partene inngå en avtale om utnyttelsen av denne grenseoverskridende forekomsten som en enhet. En slik avtale skal omhandle hvordan en slik forekomst skal utnyttes mest effektivt, utpeking av operatør, hvordan forekomsten samt utbyttet av denne skal fordeles mellom Partene og prosedyrer for å bilegge enhver form for uenighet i denne forbindelse.

Enhver avtale mellom Partene om utnyttelse av grenseoverskridende petroleumsforekomster på kontinentalsokkelen nord for punkt 6 slik dette er definert i artikkel 2 i denne Overenskomst, skal også gjelde for petroleumsforekomster på kontinentalsokkelen som blir krysset av avgrensningslinjen som er beskrevet i denne Overenskomst, med mindre noe annet avtales mellom Partene.

Artikkel 4

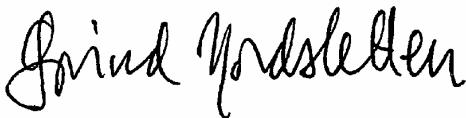
Partenes posisjoner hva angår forhold som ikke reguleres av denne Overenskomst og hva angår folkerettens regler om havrettslige spørsmål, er uberørt av denne Overenskomst. Intet i denne Overenskomst skal påvirke Partenes posisjoner vedrørende avgrensning i andre havområder eller på noen måte bli brukt i avgrensningsøyemed, med mindre noe annet avtales mellom Partene.

Artikkel 5

Denne Overenskomst er gjenstand for ratifikasjon og trer i kraft 30 dager etter datoen for utveksling av ratifikasjonsinstrumenter.

Utferdiget i to eksemplarer Moskva, 11. juli, 2007, hvert på norsk og russisk, hvor begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norge



For Den Russiske Føderasjon

